



РЕЦЕНЗИИ BOOK REVIEWS

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-4-481-485

**Рецензия на книгу:
Свое vs чужое в дискурсивных практиках
современного русского языка: монография /
под ред. Н.Г. Бабенко, Т.М. Шкапенко.
Калининград: Изд-во БФУ имени И. Канта, 2019. 345 с.**

К. Кусаль

Лодзинская гуманитарно-экономическая академия
Республика Польша, 90-212, Лодзь, ул. С. Стерлинга, 26

История статьи: поступила в редакцию: 12.03.2020; принята к печати: 18.05.2020.

Для цитирования: *Кусаль К.* Рецензия на книгу: Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка: монография / под ред. Н.Г. Бабенко, Т.М. Шкапенко. Калининград: Изд-во БФУ имени И. Канта, 2019. 345 с. // Русистика. 2020. Т. 18. № 4. С. 481–485. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-4-481-485>

В издательстве Балтийского федерального университета имени И. Канта в конце 2019 г. вышла в свет монография «Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка», объединившая исследователей различных высших учебных заведений Калининграда, Москвы, Санкт-Петербурга, Австрии, Польши и США. В центре внимания международного коллектива находятся активные языковые процессы, происходящие в современном русском языке под влиянием английского языка как донора глобализации. Несмотря на устойчивый интерес ученых к теме англоязычных заимствований, вопросы внутренней англо-американизации национальных лингвистических систем остаются изученными в недостаточной степени. Появление монографии, направленной на изучение проблем англоязычной лексической экспансии, значительным образом восполняет существующие в данной области научные представления.

Книга состоит из трех разделов, связанных языковым материалом и избранной коллективом лингвистов синхронно-диахронической и компаратив-

© Кусаль К., 2020



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

ной парадигмой его исследования. Как справедливо отмечает В.В. Колесов, «только динамический аспект изучения объекта и предмета способен доказательно и всесторонне представить его онтологическую сущность – в становлении, в движении, в развитии, то есть целиком и во всех системных отношениях» (Колесов, 1999: 340).

Первый раздел монографии «Жизнь слова в кросс-культурной перспективе: проблемы и пути их исследования» демонстрирует различные подходы к исследованию англо-американских лексических единиц. Отдельные из предлагаемых методик являются авторскими и инновационными, как, например, использование цифрового инструментария с целью верификации «интроспективно установленных фактов динамического развития» (А.В. Кирилина), эмпирические техники долгосрочного наблюдения семиозиса заимствованного знака (Т.М. Шапенко), методика лексических параллелей (В. Дубичинский), привлечение естественных метарефлексов в практике описания семантики нового знака (Н.Г. Бабенко), полифакторный подход к исследованию отдельного слова (Н.А. Пробст).

Открывает первый раздел работа доктора философских наук, профессора В.Х. Гильманова, который на примере русского «лингводвойника» оценочного предиката *cool* – *круто* предпринимает попытку его философско-герменевтического осмысления, описывая, как в одном слове, ставшем универсальным мерилем и критерием бытия («доказать всем, что это круто!»), отражается динамика онтологического падения мира (Свое vs чужое., 2019: 8–32). В определенной связи с данным исследованием находится статья профессора Варшавского университета В. Дубичинского, с присущей лексикографу точностью описывающего, какая «увлекательная история приключилась в наше время со словом *история*» (Свое vs чужое., 2019: 65), приближающимся к состоянию эврисемичности. Оригинальные наблюдения о новом, трехмерном способе зарождения языковых знаков в мультимодальном интернет-пространстве содержатся в статье О. Вергинской, показывающей, как в результате взаимодействия иконического, вербального и акционального компонентов происходит образование нового языкового знака *лайки* (*likes*). Из работы следует, что возникновение и массовое распространение интернет-технологий создает условия для инновационных техник языковой номинации (Свое vs чужое., 2019: 96–109).

Второй раздел «Прагмасемантические изменения в лексике русского языка под влиянием процесса глобализации» включает работы, анализирующие процесс семантической деривации, или англосемантизации (в терминологии авторов монографии), исконно русских или заимствованных ранее слов (*вызов*, *проект*, *успех*, *панель* и др.). Особо интересными представляются наблюдения за «вживлением» в русское языковое сознание одного из важнейших американских лингвоконцептов *challenge* (*вызовы*) с перспективы российско-американского исследовательского дуэта. Его участники, Н.М. Милявская и К. Лик, указывают на выполнение американским прототипом *challenge* функции вербального стимулятора агентивности человека, «своего рода условного рефлекса», сформировавшегося в сознании носителей американского варианта английского языка (Свое vs чужое., 2019: 127–143). Фиксируемый авто-

рами рост частотности употребления англосемантизма *вызовы* в сочетаниях с лексемами *риски, угрозы и опасности* рассматривается ими как свидетельство повышенной конфликтогенности современного политического дискурса.

В работе, изучающей процесс семантической деривации слова *проект*, ставится вопрос о том, каким образом к изначальной семе «замысла» могла прирасти сема «конца» или завершенности. Скрупулезное изучение проблемы на основе данных словарей английского языка в долговременной перспективе позволяет лингвистам прийти к выводу о присутствии этноспецифичной логики в столь необычном семантическом деривате. Присоединение семы имплементации к семе замысла описывается в работе как результат отражения особенностей практико-познавательной деятельности американского этносоциума, ориентированного на симбиоз целеполагания с целевыполнением (Свое vs чужое..., 2019: 143–156).

Чрезвычайно любопытный случай омонимии англо-американской и русской *панели* находится в фокусе внимания Е.В. Шаповаленко и Д.И. Копцева, которые в конце своего фундаментального исследования не без горькой иронии констатируют: «кажется, глобализация сыграла злую шутку с теми светочами российской науки, которые вынуждены нынче вещать не с кафедры, а с панели. С другой стороны, жрицы любви могут испытывать чувство определенного удовлетворения: американизированная панель стала местом, на котором можно зарабатывать деньги не только телом, но и умом» (Свое vs чужое..., 2019: 202).

Авторы статей третьего раздела «Дискурсивная конкуренция русских и англо-американских лексических единиц» выявляют, сколь неоднозначно, а зачастую и прихотливо, пересекаются смыслы англоязычных и русских лексем, которые с поверхностной точки зрения образуют синонимические дублеты. О разнообразии форм взаимодействия лингвокультурных смыслов могут свидетельствовать сами названия работ: «Креативный vs творческий: маркеры аксиологической поляризации», «Баттл vs битва: лингвокультурная перекодировка англоязычного концепта *баттл* в русском языке», «Креативный vs творческий: маркеры аксиологической поляризации», «Ивенты vs события: об изменениях в онтологическом статусе событийности», «Лузер vs неудачник: иллюзия эквивалентности».

Несмотря на все богатство и неоднозначность способов конкуренции русских и англо-американских лексических единиц, редактор монографии и автор послесловия Т.М. Шкапенко выявляет общую, инвариантную сему для всех англоязычных лексических конкурентов. В сопоставляемых парах (*креативный/творческий, контент/содержание, ивенты/события, имидж/образ* и т. п.) «обнаруживается семантическая специализация, которая чаще всего проходит по линии отсутствия/наличия смыслов, способных превратить слово в статью дохода» (Свое vs чужое..., 2019: 331). По убеждению лингвиста, «англо-американские лексические инновации “защищают” автохтонные слова от бесполезной некоммерческой составляющей, обеспечивая инвариантное семантическое приращение в виде коммерческой семы» (Там же).

Результаты изучения отдельных заимствований находят теоретическое обобщение в послесловии. К числу наиболее важных выводов следует отне-

сти утверждение о необходимости разграничивать заимствования периода глобализации от того лексического слоя, который в лингвистике традиционно именуется интернациональной лексикой. В качестве методологических оснований данной дифференциации указываются различия когнитивных механизмов и лингвистических техник образования. «Процесс формирования англо-американской лексики <...> протекает в форме инкорпорирования в различные картины мира в высшей степени этноспецифичных американских концептов. Объектом интернационализации в данном случае становится американский образ мысли и жизни, уже доказавший свою эффективность в процессе конструирования успешной модели бытия человека и общества в парадигме *hic et nunc*» (Свое vs чужое..., 2019: 330). Для обозначения лексических единиц, проникающих в различные принимающие языки из языка – донора глобализационных процессов, предлагается использование термина «англоглобализмы», обозначающего «лингвистические элементы различных уровней, заимствованные национальными языками в текущий этап лингвокультурной глобализации из американского варианта английского» (Свое vs чужое..., 2019: 332).

Выполнение исследования на новейшем языковом материале, анализируемом с позиций диахронического синхронизма, с привлечением значительного массива данных английских и русских словарей, национальных корпусов и разножанровых интернет-материалов, позволило коллективу лингвистов внести собственный, оригинальный и значимый вклад в теоретическое осмысление языковой ситуации периода глобализации. Полученные результаты и выводы дают новый импульс к дальнейшему развитию теории семантической деривации, лингвокультурологии, лингвокогнитологии и контактной лингвистики в целом. В то же время сочетание профессиональной рефлексии с авторским характером изложения материала, а также редким для данного жанра чувством юмора, отличающим многих авторов монографии, является залогом того, что книга может представлять интерес для широкого круга читателей – всех тех, кому не безразлична судьба русского языка – его прошлое, настоящее и будущее.

Несомненно, выход в свет рецензируемой коллективной монографии «Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка» под редакцией Н.Г. Бабенко и Т.М. Шкапенко, созданной международным коллективом исследователей, является значительным событием в современной лингвистике, а сама монография – ярким, новаторским трудом, представляющим достоверную картину англо-американского лингвокультурного влияния в русском языковом пространстве. Пользуясь возможностью, поздравляю с этим событием авторов, желаю книге широкой читательской аудитории и полагаю, что этот труд послужит образцом для других подобных изданий и основой для разноаспектных лингвистических исследований.

Список литературы

- Колесов В.В.* «Жизнь происходит от слова...». СПб.: Златоуст, 1999. 368 с.
 Свое vs чужое в дискурсивных практиках современного русского языка / под ред. Н.Г. Бабенко, Т.М. Шкапенко. Калининград: Изд-во БФУ имени И. Канта, 2019. 345 с.

Сведения об авторе:

Кусаль Кишиштоф, доктор филологических наук, профессор кафедры языковой коммуникации Лодзинской гуманитарно-экономической академии. *Сфера научных интересов:* славянская лексикология, фразеология и паремиология, двуязычная лексикография, теория и практика перевода, межкультурная коммуникация, обучение русскому языку как иностранному. E-mail: christofor49@mail.ru

DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-4-481-485

**Review on the monograph:
Babenko, N.G., & Shkapenko, T.M. (Eds.). (2019).
Own vs aliens in the modern Russian language
discursive practices. Kaliningrad:
Immanuel Kant Baltic Federal University Publ.**

Krzysztof Kusal

University of Humanities and Economics in Lodz
26 S. Sterlinga St, Lodz, 90-212, Republic of Poland

Article history: received: 12.03.2020; accepted: 18.05.2020.

For citation: Kusal, K. (2020). Review on the monograph: Babenko, N.G., & Shkapenko, T.M. (Eds.). (2019). *Own vs aliens in the modern Russian language discursive practices*. Kaliningrad: Immanuel Kant Baltic Federal University Publ. *Russian Language Studies*, 18(4), 481–485. (In Russ.) <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-4-481-485>

References

- Babenko, N.G., & Shkapenko, T.M. (Eds.). (2019). *Svoe vs chuzhoe v diskursivnykh praktikakh sovremennogo russkogo yazyka* [*Own vs aliens in discursive practices of the modern Russian language*]. Kaliningrad: Immanuel Kant Baltic Federal University Publ. (In Russ.)
- Kolesov, V.V. (1999). “*Zhizn' proiskhodit ot slova...*” [“*Life comes from the word...*”]. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)

Bio note:

Krzysztof Kusal, Doctor of Philology, Professor of the Department of Language Communication of the University of Humanities and Economics in Lodz. *Research interests:* Slavic lexicology, phraseology and paremiology, bilingual lexicography, translation theory and practice, cross-cultural communication, teaching Russian as a foreign language. E-mail: christofor49@mail.ru